



The Gardener

园丁集

[印度]泰戈尔 著 冰心 译

*Open your doors and
look abroad.*

*From your blossoming garden
gather fragrant memories
of the vanished flowers of an
hundred years before.*

新蕾出版社



[印度]泰戈尔/著 冰心/译

园丁集

The Gardener

图书在版编目(CIP)数据

园丁集 / (印度)泰戈尔著;冰心译.
—天津:新蕾出版社,2006.9
(随身典藏馆)
书名原文:The Gardener
ISBN 7-5307-3779-1

I. 园…
II. ①泰…②冰…
III. 诗歌 - 作品集 - 印度 - 现代
IV. I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第073730号

出版发行:新蕾出版社

E-mail:newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地址:天津市和平区西康路35号(300051)

出版人:纪秀荣

电话:总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传真:(022)23332422

经销:全国新华书店

印刷:天津海顺彩色印刷包装技术开发有限公司

开本:880mm×1230mm 1/40

字数:22千字

印张:3.4

版次:2006年9月第1版第1次印刷

印数:1-5 000

定价:14.00元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发现
印、装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

“为了明天——少儿精品读物”出版工程
“健康口袋本”图书编委会名单

编委会主任：赵鸿友 张秉诚

编委会副主任：肖占鹏 张世琦

编委会委员：马元春 李毅峰 陈亦东

张 刚 纪秀荣 刘志刚

你的存在，
是一个永久的神奇*

郑振铎



许多批评家都说，诗人是“人类的儿童”。因为他们都是天真的，和善的。在现在的许多诗人中，罗宾德拉纳特·泰戈尔 (Rabindranath Tagore) 更是一个“孩子的天使”。他的诗正如这个天真烂漫的天使的脸；看着他，就知道一切事物的意义，就感到和平，感到安慰，并且知道真正相爱。著《泰戈尔的哲学》

* 标题为编者所加，全文有删节。



的S. Radhakrishnan说：泰戈尔著作之所以流行，之所以能引起全世界人的兴趣，一半在于他思想中的高超的理想主义，一半在于他作品中的文学的庄严与美丽。

二

泰戈尔是彭加尔(Bengal)*地方的人。

印度是一个“诗之国”，诗就是印度人日常生活的一部分。新生的儿童来到这个世界上所受的第一次祝福，就是用韵文唱的。孩子大了，如做了不好的事，他母亲必定背诵一首小诗告诉他这种行为的不对。在初等学校里，教了字母之后，学生所上的第一课书就是一首诗。许多青年的心里所受的最初的教训就是：“两个伟大的祝福，能消除这个艰苦的世界的恐怖，就是尝诗的甘露与交好的朋友。”许多印度人写的书，也都是用诗的形式来写的；文法的条规，数学的法则，乃至博物馆、

*即孟加拉。





医学、天文学、化学、物理学，都是如此。结婚的时候，唱的是欢愉之诗；死尸火葬的时候，他们对于死人的最后的话，也是引用印度的诗篇。

在这个“诗之国”里，产生了这个伟大的诗人泰戈尔自然没有什么奇怪的。

三

泰戈尔的生辰是1861年5月7日。他的家庭是印度的望族；他的长辈，出了许多名人；他的同辈和晚辈也出了好些哲学家、艺术家。他自己曾说道：“我小的时候所得的利益，就是文学与艺术的空气弥漫于我们家里。”

泰戈尔的母亲死得很早。他在儿童时代，寂寞而不快乐，很少外出。对学校里的刻板而无味的生活，他十分憎恶。无论到哪个学校，都不过一年就退学回家。他父亲很知道他的性情，并不强迫他去服从学校里的残酷而不明了儿童个性的教





师，只在家里请了人教他。

但他还有两个大教师呢！一个是自然界，一个是平民。泰戈尔他自己告诉过我们，自然界就是他亲爱的同伴；她手里藏了许多东西，要他去猜。泰戈尔的猜法真是奇怪！凡是她给他猜的东西，他没有不一猜就中的。这是因为他与自然界相处已久而且很深了，他很小的时候就爱她。她家里有一棵榕树，他少时尝到树下洗澡游玩。以后，刚格(Ganges)河*的风光，喜马拉雅山的景色，几乎无不深深地印在他明彻的心镜里。

他与他父亲的工人交际得很密切。他在Salaidah地方管理他父亲的农产时，除了帕德马河，他最好的朋友就是一般农民了。所以他竟成了他们内在的精神的表现者。

在泰戈尔二十三岁的时候，他与一个女子结了婚。这个婚姻是理想的快乐的结合。到后来小孩们降临他家的时候，他又得了新的教师了。天真烂漫的儿童世界，教导他以不少的真

* 即恒河。





理。在他三十五岁前后，他的夫人死了。他的爱女、他的爱儿也都相继而夭亡。这个可怕的殷忧笼罩在他身上，使他做出世界上最柔和甜美的情歌，使他的灵魂更有力，更尖锐。他的诗，在这个时期所写的也很优美。后来遂转其笔锋去做颂神之歌，不复作情诗。

他的著作多自己译成英文。最初出版的是《园丁集》。此诗集一出，凡是说英语的民族与懂得英语的民族，无不大为惊讶。以前泰戈尔的名字，除印度人外，知道的人极少。自从那以后，这个白衣的和平天使的威力立刻弥漫于全人类之间。瑞典的文学会，也立刻把1913年的诺贝尔文学奖金，致之于他的座前。

四

泰戈尔的文学运动，开始得极早。在他十四岁的时候，即已开始做剧本。十九岁时，他做了第一篇小说，因此著名。后来





继续做了不少的剧本，当时即已在彭加尔及加尔各答各剧场演出。到了现在，加尔各答还在那里演唱他的戏。

他的著作，最初都是用彭加尔文写的；凡是说彭加尔话的地方，没有人不日日歌颂他的诗歌。后来由他自己及他的朋友将许多诗陆续译成英文，诗集有：《园丁集》、《新月集》、《采果集》、《飞鸟集》、《爱者之贻与歧路》；剧本有：《牺牲及其他》、《邮局》、《暗室之王》、《春之循环》；论文集有：《生之实现》、《人格》、《国家主义》；杂著有：《我的回忆》、《饿死及其他》、《家庭与世界》等。

在彭加尔文里，据印度人说，他的诗较英文写得尤为美丽。一个印度人对W. B. Yeats说：“我每天读泰戈尔，读他一行，可以把世上一切的烦恼都忘了。”他自己也说：

我的歌坐在你的瞳仁里。将你的视线，带入万物的心里。





我的歌声，虽因死而沉寂；但是我的诗歌，仍将从你活着的心里唱出来。

是的，泰戈尔的歌声虽有时沉寂，但是只要有人类在世上，他的微妙幽婉之诗，仍将永远由生人的心中唱出来的。

他的戏剧和小说，与诗也有同样的感化力。一个印度的批评家说：“他的英雄与女英雄都是出于平常人之中的，他们的纯朴的快乐与忧愁，泰戈尔用异常的内在的沉刻的情绪，用音乐似的词句，写出来给我们看。”

就是他的论文，也是充溢着诗的趣味与音乐似的词句。他总之是一个诗人。

五

“他是我们圣人中的第一个人；不拒绝生命，而能说出生命之本身的，这就是我们所以爱他的原因了。”



这是一个印度人的话。但我们的意见也是如此：

我们所以爱他，就是因为他是拒绝生命，而能说出生命之本身的。



仆 人

请对您的仆人开恩吧，我的女王！

女 王

集会已经开过，我的仆人们都走了。你为什么来得这么晚呢？

仆 人

您同别人谈过以后，就是我的时间了。

我来问有什么剩余的工作，好让您的最末一个仆人去 做。

女 王

在这么晚的时间你还想做什么呢？

仆 人

让我做您花园里的园丁吧。

The Gardener

女 王

这是什么傻想头呢？

仆 人

我要搁下别的工作。

我把我的剑矛扔在尘土里。不要差遣我去遥远的宫廷；不要命令我做新的征讨。只求您让我做花园里的园丁。

女 王

你的职责是什么呢？

仆 人

为您闲散的日子服务。

我要保持您晨兴散步的草径清爽新鲜，您每一移步将有甘于就死的繁花以赞颂来欢迎您的双足。

我将在七叶树的枝间推送您的秋千；向晚的月亮

将挣扎着从叶隙里吻您的衣裙。

我将在您床边的灯盏里添满香油，我将用檀香和
番红花膏在您脚垫上涂画上美妙的花样。

女 王

你要什么酬报呢？

仆 人

只要您允许我像握着嫩柔的菡萏一般地握住您的
小拳，把花串套上您的纤腕；允许我用无忧花的红汁来
染您的脚底，以亲吻来拂去那偶
然留在那里的尘埃。

女 王

你的祈求被接受了，我的仆
人，你将是我的花园里的园丁。



The Gardener

2

“啊，诗人，夜晚渐临；你的头发已经变白。

“在你孤寂的沉思中听到了来生的消息吗？”

“是夜晚了。”诗人说，“夜虽已晚，我还在静听，因为也许有人会从村中呼唤。

“我看守着，是否有年轻的飘游的心聚在一起，两对渴望的眼睛切求有音乐来打破他们的沉默，并替他们说话。

“如果我坐在生命的岸边默想着死亡和来世，又有谁来编写他们的热情的诗歌呢？”

“早现的晚星消隐了。

“火葬灰中的红光在沉静的河边慢慢地熄灭下去。

“残月的微光下，胡狼从空宅的庭院里齐声嗥叫。

“假如有游子们离了家，到这里来守夜，低头静听黑暗的微语，有谁把生命的秘密向他耳边低诉呢，如果我关起门户，企图摆脱世俗的牵缠？

“我的头发变白是一件小事。

“我是永远和这村里最年轻的人一样年轻，最年老的人一样年老。

“有的人发出甜柔单纯的微笑，有的人眼里含着狡狴的闪光。

“有的人在白天流涌着眼泪，有的人的眼泪却隐藏在幽暗里。

“他们都需要我，我没有时间去冥想来生。

“我和每一个人都是同年的，我的头发变白了又该怎样呢？”